

Azərbaycan Respublikasında Binəqədi, Qırməki, Çaxnaqlar, Sulutəpə, Masazır, Fatmayı, Şabandağ və Sianşor Neft yataqlarının Daxil Olduğu Bloku üzrə İdxal və İxrac Rüsumları və Vergiləri haqqında Protokol

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 29 sentyabr 2004-cü il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 2005-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında **Binəqədi, Qırməki, Çaxnaqlar, Sulutəpə, Masazır, Fatmayı, Şabandağ və Sianşor yataqlarının Daxil Olduğu Blokun** Bərpa, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi və idxal/ixrac ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı Tərəflər və Əməliyyat Şirkəti ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27S sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Sazişin Vergi və idxal/ixrac müddəaları tətbiq edilə bilən hüquq, iqtisadi sabitlik və arbitraj Maddələri ilə əlaqədar, Sazişdə qeyd olunan Hökumət təminatının müddələrinə uyğun olaraq, ardıcıl və ədalətli nəzarətin təmin edilməsi məqsədi ilə "İdxal və İxrac Rüsumları və Vergiləri haqqında Protokol" Sazişin İdxal/İxrac maddələrinin mövcud təfsirinin daha ətraflı şəkildə aydınlaşdırılması üçün imzalanmışdır.

Protocol Concerning Import and Export Duties and Taxes for the Block Including the Binagadi, Girmaki, Chahnaglar, Sulutepe, Masazir, Fatmai, Shabandag and Sianshor Oil Fields in the Azerbaijan Republic

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the **Binagadi, Girmaki, Chahnaglar, Sulutepe, Masazir, Fatmai, Shabandag and Sianshor** Oil Fields in the Azerbaijan Republic entered into on 29 September 2004 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor Parties, which was enacted by the legislature of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on2005 (the Agreement).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27S dated on 26th of February 2003 forming a Commission headed by the Deputy Minister of Taxes comprised of representatives of the Ministry of Tax, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties and Operatin Company the administrative procedures necessary to implement the Tax and import/export provisions of the Agreement.

Whereas, in accordance with the taxation article of the Agreement having regard also to Applicable Law, Economic Stabilization and Arbitration Article of the Agreement and the provisions of the Government Guarantee contained within the Agreement to provide for consistent and fair administration, the above referenced "Protocol Concerning Import and Export Duties and Taxes" shall further clarify existing interpretation of the Agreement.

Komissiya və Podratçı tərəflər bu qaydaları müəyyən etmək məqsədi ilə İdxal və İxrac Rüsumları və Vergilərinə dair _____ 2005-ci il tarixli bu Protokolu ("Protokol") imzalamaq barədə razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq bu Protokol onların Saziş üzrə və Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı tədarük edilən mallara, işlərə və ya xidmətlərə İdxal və İxrac Vergilərinin qoyulmasının, azad olunma qaydalarının və ona nəzarətin müəyyənləşdirilməsində istifadə ediləcək prosedurlar üzrə qarşılıqlı anlaşmasını və qəbul edilməsini müəyyən edir.

Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün deyil, başqa məqsədlər üçün gətirilərsə, onda belə mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq İdxal və İxrac Vergilərinə cəb edilir.

1. Vergilərin tutulması

1.1 Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı və ya onların Agenti (bundan sonra "Qeydiyyatdan keçmiş şirkət" adlandırılacaqdır) Azərbaycan Respublikasına heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Azərbaycan Respublikasına idxal və yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər: hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə Neft-qaz əməliyyatlarının lazımınca aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan mallar və başqa predmetlər, (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları istisna olmaqla), bu şərtlə ki, Azərbaycanın tədarükçüləri malların qiyməti, keyfiyyəti və mövcudluğu baxımından bütün mühüm cəhətlərdə xarici tədarükçülərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqları hallarda Podratçı bu predmetləri satın alarkən Azərbaycan tədarükçülərini üstün tutacaqdır, hətta əgər bu cür Azərbaycan tədarükçülərinin müqavilə qiyməti potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün müqavilə qiymətindən on (10) faizdən çox deyilsə,

The Commission and the Contractor Parties have agreed to enter into Protocol to establish these procedures, including this Protocol Concerning Import and Export Duties and Taxes (the "Protocol") dated _____ 2005 Accordingly this Protocol sets out their mutual understanding and agreement of the Agreement and the procedures which are to be utilised in determining the charge to, exemption procedures and administration of Import and Export Taxes on goods, works or services provided in respect of Petroleum Operations in the Azerbaijan Republic.

In the event that goods, works or services are supplied for purposes other than Petroleum Operations, such goods, works or services shall be subject to Import and Export Taxes in accordance with the law of the Azerbaijan Republic.

1. Charge to Tax

1.1 Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or a Sub-contractor or their Agent (hereinafter referred to as a Registered Company) shall have the right to import into, and re-export from the Azerbaijan Republic free of any Taxes and restrictions in their own name the following: all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Petroleum Operations provided, however, that with respect to the purchase thereof, Contractor shall give preference to Azerbaijani suppliers in those cases in which such Azerbaijani suppliers are in all material respects competitive in price, quality and availability with those available from other sources. If the contract price of such an Azerbaijani supplier is higher by not more than ten (10) percent than the contract price of the potential winning foreign supplier, then a proposal to enter into contractual negotiations will be made exclusively to such Azerbaijani supplier.

müqavilə danışıqlarına girmək təklifi, müstəsna olaraq Azərbaycan tədarükçülərinə verilir.

- 1.2 Əməliyyat şirkətinin kontrakt komitəsi Sazişin idxal və ixrac maddəsində nəzərdə tutulmuş şərtlərə əməl edərək və Sazişdə verilmiş müstəsna səlahiyyətlərə uyğun Podratçının rəyinə əsasən 1.1 bəndində göstərilən mallar, işlər və xidmətlər üzrə kontraktların bağlanmasını həyata keçirir. Bundan əlavə, Sazişin idxal və ixrac maddələrində nəzərdə tutulmuş şərtlərin düzgün yerinə yetirilməsinə ARDNŞ-in nümayəndələri nəzarət edirlər.

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından yenidən ixrac etmək hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə, lakin bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra əsaslandırılmış müddət ərzində bu maddi sərvət vahidləri Azərbaycan Respublikasına yenidən idxal edilir).

Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət və onun bütün əməkdaşları və onların ailə üzvləri heç bir Vergi tutulmadan və məhdudiyyət qoyulmadan istənilən vaxt Azərbaycan Respublikasına hər cür mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və bütün məmulatları istisna olmaqla) və Azərbaycan Respublikasına iş üçün ezam olunan və ya səfər edən əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsindən ötrü hər hansı şəxsi əmlakı idxal və yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər.

- 1.2. With regard to the awarding of contracts for the goods, works and services referred to in paragraph 1.1 by the Operating Company's contract committee and in accordance with the Agreement giving Contractor the sole discretion to make such a determination, the conditions set out in the Import and Export articles of the Contract are being correctly applied and adhered with. Further, the correct application of and adherence with these conditions set in Import and Export articles of the Agreement is monitored by SOCAR representatives.

- 1.3. Notwithstanding the foregoing, (except when necessary for repair or maintenance provided that, within a reasonable time after completion of the repair or maintenance, such items shall be re-imported into the Azerbaijan Republic), Contractor shall not have the right to re-export from the Azerbaijan Republic any items purchased for Petroleum Operations, the costs of which have been included in the Petroleum Operations Account.

- 1.4. Each Registered Company and all of their employees and family members, shall have the right to import into, and re-export from the Azerbaijan Republic, free of Taxes and restrictions and at any time, all furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and all personal effects (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) for personal use by employees and their families assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic.

Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və ya onların Agentləri, onun müştəriləri və onların nəqliyyat agentlikləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq belə Podratçı tərəfə çatması Karbohidrogenləri heç bir rüsum və Vergi ödəmədən istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.

Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət 1.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə istehsalçı ölkələrə dair qoyulmuş məhdudiyyətlərdən və Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatması Karbohidrogenlərin ixracına aid qadağanlar və müxtəlif məhdudiyyətlərlə bağlı tələblərə aid Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan hər hansı xarici ticarət qaydalarının müddəalarından azad olunurlar.

2. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma Sertifikatının alınma qaydası _

2.1. Hər bir Əməliyyat şirkəti və ya Podratçı tərəf Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq idxal, ixrac və yenidən ixrac rüsumlarından azad olduğunu bildirən İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə yazılı şəkildə ərizə ilə müraciət edir.

2.2. Hər hansı bir Əməliyyat şirkəti ilə və ya Podratçı tərəf ilə birbaşa müqavilə bağlamış (Azərbaycan və İngilis dillərində) hər hansı bir Subpodratçıya Sazişlərə və bu Protokola uyğun olaraq idxal və yenidən ixrac rüsumlarından azad olduğunu bildirən İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə Əlavə 3-də göstərilən formada ərizə ilə müraciət etməyə icazə verilir.

2.3. Subpodratçının Dövlət Gömrük Komitəsinə yazdığı ərizə onunla müqavilə bağlamış şirkətin həmin Subpodratçı ilə Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq mallar, işlər və xidmətlərlə təchiz etmək

1.5. Each Contractor Party, Operating Company or their Agents, its customers and its or any of their transportation agents shall have the right to export free of all duties, and Taxes and at any time, Petroleum to which such Contractor Party is entitled in accordance with the provisions of the Agreement.

1.6. Each Registered Company shall be exempt from the provisions of any foreign trade regulations of the Azerbaijan Republic concerning the prohibition, limitation and restriction of import and export and country of origin of items indicated in paragraph 1.1, and with respect to the Petroleum allocated to Contractor pursuant to this Agreement.

2. Procedure for Application for an Import and Export exemption Certificate

2.1. Each Operating Company or Contractor Party shall apply in writing to the State Customs Committee for an Import and Export Exemption Certificate stating that they are exempt from import, export and re-export duties in accordance with the Agreement and this Protocol.

2.2. A Sub-contractor who has been awarded a contract (Azeri and English languages) directly by an Operating Company or a Contractor Party will be permitted to make an application to the State Customs Committee in the format shown in Appendix 3 for an Import and Export exemption certificate stating that they are exempt from import and re-export duties in accordance with the Contract and this Protocol.

2.3. The application in writing by a Sub-contractor to the State Customs Committee shall be supported by a letter from the company who has awarded the contract in the format as shown in

üçün müqavilə bağlandığını təsdiq edən Əlavə 4-də göstərilmiş formada yazılmış məktubu ilə müşayət olunur. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatını almaq üçün ərizə ilə müraciət edən Subpodratçı müvafiq müqavilənin Azərbaycan dilində surətini Dövlət Gömrük Komitəsinə təqdim edir.

2.4. Dövlət Gömrük Komitəsi yazılı ərizənin alınmasından sonrakı otuz (30) Təqvim günü ərzində Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə Əlavə 2-də göstərilən formada İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında ərizəni aldığı gündən qüvvədə olan nömrələnmiş Sertifikat verir. Dövlət Gömrük Komitəsi bu sertifikatın verilməsindən imtina edirsə, bu halda yazılı ərizənin alınmasından sonra Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə yazılı şəkildə səbəbini izah edir.

2.5. Hər bir Əməliyyat şirkətinə və Podratçı tərəflərə verilən İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikat beş (5) il ərzində etibarlı olur. Əməliyyat şirkəti, Podratçı tərəflər və ya onların Agentləri nömrələnmiş İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında yeni sertifikat verildiyi zaman Əməliyyat şirkəti, Podratçı tərəflər və ya onların Agentləri İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında köhnə sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

2.5.1 Hər bir Subpodratçılara verilən İdxal və İxrac Vergilərdən azad olunma haqqında sertifikat bir (1) il ərzində və ya Subpodratçı ilə bağlanmış müqavilənin müddəti bir (1) ildən azdırsa, həmin

Appendix 4 confirming that the Sub-contractor has been awarded a contract to provide goods, works or services in accordance with the Agreement and this Protocol. A Sub-contractor applying for Import and Export Exemption Certificate shall provide the State Customs Committee with a copy of respective contract in Azeri language.

2.4. The State Customs Committee will issue to the Registered Company a numbered import and export exemption certificate valid from the date of application in the form shown at Appendix 2 within thirty (30) Calendar days of receiving a written application. In the event of a refusal to issue the certificate, the State Customs Committee shall inform the Registered Company in writing, stating the reason for refusal.

2.5. Each Import and Export exemption certificate issued to the Operating Company and Contractor Parties will be valid for the period of five (5) years. The Operating Company, Contractor Parties, or their Agents may apply for the renewal of the numbered Import and Export exemption certificate. The State Customs Committee shall issue a new Import and Export exemption certificate within thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the certificate. At the time the new Import and Export exemption certificate is issued, each of the Operating Company, Contractor Parties or their Agents shall surrender the old Import and Export exemption certificate, whether expired or not.

2.5.1. Each Import and Export exemption certificate issued to Sub-contractors will be valid for one (1) year or the term of the Sub-contractor's contract if shorter than one (1) year. The Sub-

müqavilənin qüvvədə olduğu müddətdə etibarlı olur. Subpodratçı və ya onların Agentləri nömrələnmiş İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş yazılı ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. Yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikat verildiyi zaman Subpodratçı və ya onların Agentləri İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında köhnə sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

2.5.2. Müqaviləsi bir Təqvim ilindən artıq olan və İdxal və İxrac Vergilərindən azad olmaq haqqında nömrələnmiş sertifikatın təzələnməsi üçün bu müqavilə ilə əlaqədar yazılı ərizə ilə müraciət edən Subpodratçıdan öz ərizəsinə Əlavə 4-də göstərilmiş formada yazılmış digər bir məktubu qoşmaq tələb olunmur.

2.6. Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı biznes fəaliyyətləri bitdikdən dərhal sonra bütün cari İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatlar Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

2.7. Hər hansı bir İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı başqasına ötürülə və ya verilə bilməz.

3 İdxal, İxrac və Yenidən ixrac üzrə sənədləşmələrin idarə olunması

3.1. Malların, işlərin və ya xidmətlərin idxal edilməsindən dərhal sonra, idxal edən Qeydiyyatdan keçmiş şirkət müvafiq gömrük qaydalarına və təlimatlarına əsasən tələb olunan bütün sənədləri

contractor or their Agents may apply for the renewal of the numbered exemption certificate. The State Customs Committee shall issue a new certificate within thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the Import and Export exemption certificate. At the time the new certificate is issued, the Sub-contractor or their Agent shall surrender the old Import and Export certificate, whether expired or not.

2.5.2. Where a Sub-contractor who has a contract extending for more than one Calendar Year, and applies in writing for a renewal of a numbered Import and Export exemption certificate in relation to that contract, the Sub-contractor will not be required to attach another letter in the format as shown in Appendix 4.

2.6. All Import and Export exemption certificates still current shall be surrendered to the State Customs Committee upon the cessation of the business operations conducted in connection with Petroleum Operations.

2.7. Each Import and Export exemption certificate is non-transferable and non-assignable.

3. Administration of Documentation on Import, Export and Re-export

3.1. Upon importation of goods, work or services the importing Registered Company shall provide the Customs Authorities with all necessary documents required by applicable customs laws and

habelə aşağıdakıları, müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim edir:

- (i) İdxal və İxrac Vergilərindən azad olma sertifikatının surətini
- (ii) Neft-Gaz Əməliyyatları üçün idxal olunan malların Əməliyyat Şirkəti/Podratçı tərəfindən təsdiqləməni

3.2. Yenidən ixrac edilməsindən dərhal sonra hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkətdən belə yenidən ixrac edilmiş malların, işlərin və xidmətlərin Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlərdə işlədildiyini və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmədiyini yazılı bəyannamə ilə birlikdə İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında qüvvədə olan sertifikatın bir nüsxəsini müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim edir.

3.3. Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər yuxarıda verilmiş 1.3 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi şəxsi istifadə üçün idxal (və ya müvafiq olaraq yenidən ixrac) edilmişsə, onda Qeydiyyatdan keçmiş şirkət həmin şəxsin kimin üçün işlədiyini təsdiq edən yazılı bəyannamə təqdim edir.

3.4. Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya səlahiyyətli sədr əvəzi Təqvim ili bitdikdən sonra on iki (12) ay ərzində həmin Təqvim ili üzrə idxal və yenidən ixrac sənədlərinin yoxlanılmasına sərəncam verə bilər və belə yoxlamadan əvvəl münasib müddət ərzində bildiriş təqdim edir.

4. Ötürmə və Sərəncam hüquqlarının verilməsi

4.1. Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və xidmətlər aşağıda sadalananlardan:

regulations including the following:

- (i) copy of the Import and Export exemption certificate
- (ii) authorization from Operating Company/Contractor Party confirming that the goods are being imported for the use in Petroleum Operations

3.2. Upon re-exportation each Registered Company shall be required to provide the Customs Authorities with a copy of the current Import and Export exemption certificate together with a written statement that the goods, work or services so re-exported have been used for Petroleum Operations, the costs of which have not been included in the Petroleum Operations Account.

3.3. In the case that goods, work or services have been imported (or as appropriate re-exported) for personal use as envisaged in paragraph 1.3 above the Registered Company will supply a written statement confirming for whom the individual works.

3.4. The Chairman or his authorised Deputy of the State Customs Committee may authorise an audit of the importation and re-exportation records for a Calendar Year during the twelve (12) months after the end of the calendar Year, and will provide reasonable advance notice of such audit

4. Transfers and Disposals.

4.1. If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with paragraph 1 to any one of the following:

- (i) Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar uzun müddətli istifadə üçün Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə və ya onların hər hansı əməkdaşlarına; və ya
- (ii) karbohidrogen fəaliyyətlərində və ya neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlərində istifadə etmək üçün başqa bir hasilatın pay bölgüsü sazişinin, neft və qaz müqaviləsinin, neft və qazın boru kəməri ilə nəql etmə sazişinin və idxal və ixrac Vergilərindən və rüsumlarından azad olunmanı təmin edən oxşar müqavilənin müddəalarına uyğun olaraq digər Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya
- (iii) beynəlxalq neft və qaz sənayesində qəbul edilmiş praktikaya uyğun olaraq və onların özlərinin gündəlik biznes fəaliyyətlərinə uyğun olaraq məsrəflərin bölünməsi və ya nə qazanc/nə ziyan prinsipi əsasında Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya
- (iv) diplomatik nümayəndəliklərə və ya onlara bərabər tutulan qurumlara

Azərbaycan Respublikasında hər hansı birinə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, onda heç bir idxal və ixrac Vergiləri ödənilmir.

4.2. Podratçı tərəflər və ya Əməliyyat Şirkəti üçün bütün digər hallarda ötürmə idxal və yenidən ixrac Vergiləri alıcıdan aldığı yaxud alma hüququ olduğu haqqının məbləği üzrə hesablanır. Belə idxal və yenidən ixrac Vergiləri bu malların yenidən bəyan

- (i) to a Registered Company, or any of their employees, for continued use in connection with Petroleum Operations; or
- (ii) to a Registered Company thereof for use in petroleum operations or Hydrocarbon activities in accordance with the provisions of another production sharing agreement, oil and gas contract, oil and gas pipeline transportation contract or similar contract which provides for exemption from import and re-export taxes and duties; or
- (iii) to a Registered Company on a cost-sharing or other no gain/no loss basis in accordance with established practices of the international petroleum industry and in accordance with their ordinary business activities; or
- (iv) to a diplomatic representations or entities having equal status;

then no import and re-export Taxes will be payable for such goods, works or services that are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic.

4.2. In all other cases in relation to Contractor Parties or Operating Companies import and re-export taxes calculated on the amount of the fee which is paid or payable by the buyer, shall be added to such fee. Such import and re-export taxes shall be remitted to the

olundugu zaman Manatla Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə köçürülür.

4.3. Əgər yuxarıda göstərilən 4.2 bəndinə uyğun olaraq idxal, yenidən ixrac vergisinin tutulmasına gətirib çıxara bilən idxal edilmiş mallar, işlər və xidmətlər sıfır dəyəri ilə özgəninkiləşdirilsə, onda heç bir idxal vergiləri və ya rüsumları ödənilmir. Belə aktivlər özgəninkiləşdirməkdən qabaq, Podratçı Sazişin əsas fondlardan imtina edilməsi və Materiallar və Avadanlıq özgəninkiləşdirmək müddəalarını yerinə yetirir.

4.4. Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan Subpodratçı tərəfindən idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasında Neft-Gaz Əməliyyatlarında iştirak etməyən hər hansı başqa tərəfə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, belə Vergilər Azərbaycan Respublikasının Gömrük Qanunvericiliyinə uyğun olaraq hesablanır və ödənilir.

5. Gömrük xidmətlərinin (prosedurlarının) sənədləşdirilməsi üçün haqlar

5.1. Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət gömrük xidmətinin (prosedurunun)/ sənədləşdirilməsinin müqabilində tutulan hər hansı haqqı ödəyir (bu şərtlə ki, belə haqlar nominal olsun və gömrük xidmətinin (prosedurunun)/sənədləşdirilməsi üçün çəkilən faktiki məsrəflərə uyğun gəlsin və diskriminativ xarakter daşımasın), lakin heç bir halda xidmətin (prosedurunun)/sənədləşdirilməsi müqabilində tutulan haqq aşağıda göstərilən dərəcələrdən artıq olmur:

State Budget of the Azerbaijan Republic in Manats upon the re-registration of the asset.

4.3. If imported goods, work or services which would have given rise to an import, re-export tax as a set out in paragraph 4.2 above are disposed of for nil value (i.e. written off), no import or re-export taxes or duties shall be payable. Prior to making any such disposition, a Contractor Party shall comply with the relevant terms of the Contract regarding abandonment of fixed assets and disposals of Material and Equipment.

4.4. If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with paragraph 1 by a Subcontractor, and such goods, works or services are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic to a party not engaged in Petroleum Operations, then such Taxes shall be calculated and paid under the Azerbaijan Republic Customs Legislation.

5. Customs Service (Procedure) / Documentation Fees.

5.1. Each Registered Company shall pay any customs service (procedure)/documentation fees to the extent that they are nominal and consistent with the actual costs of providing such customs service (procedure)/documentation and are of a non-discriminatory nature, but in no event shall the service (procedure)/documentation fees exceed the following:

Yükün dollarla elan edilmiş dəyəri	Gömrük rüsumu	Declared Value of Shipment in Dollars	Duty
\$ 0 - \$ 100,000	dəyərin 0.15%	\$0 - \$100,000	0.15% of value
\$100,000.01 - \$1,000,000.00	150 dollar üstəgəl 100,000.00 dollardan artıq dəyərin 0.10%	\$100,000.01 - \$1,000,000.00	\$150 plus 0.10% of value over \$100,000.00
\$1,000,000.01 - \$5,000,000.00	1,050 dollar üstəgəl 1,000,000.00 dollardan artıq dəyərin 0.07%	\$1,000,000.01 - \$5,000,000.00	\$1,050 plus 0.07% of value over \$1,000,000.00
\$5,000,000.01 - \$10,000,000.00	3,850 dollar üstəgəl 5,000,000.00 dollardan artıq dəyərin 0,05%	\$5,000,000.01 - \$10,000,000.00	\$3,850 plus 0.05% of value over \$5,000,000.00
\$10,000,000.01-dan yuxarı	6,350 dollar üstəgəl 10,000,000.00 dollardan artıq dəyərin 0,01%	More than \$10,000,000.01	\$6,350 plus 0.01% of value over \$10,000,000.00
5.2. Yuxarıdakı 5.1 bəndində qeyd edilmiş bəyan olunan dəyər idxal və ixrac sənədlərində göstərilən dəyər olur. Bu dəyər Dollar, yaxud Manatla deyil, başqa valyuta ilə göstərildikdə, belə bəyan olunan dəyər idxalın, yaxud ixracın tarixindən əvvəlki həftənin axıncı iş gününün sonunda mövcud olan Azərbaycan Respublikası Milli Bankının müəyyən etdiyi məzənnə tətbiq edilir.	5.2. The declared value referred to in paragraph 5.1 above shall be as specified on the import and export documentation. Where this sum is shown in a currency other than Dollars or Manats, such declared value shall be converted into Manats at the closing exchange rate for the last Business Day of the week preceding the import and export date as quoted by the National Bank of the Azerbaijan Republic.		
5.3. Bütün gömrük xidmətlərinin /sənədləşdirilmənin haqları malların, işlərin və xidmətlərin müvafiq Gömrük Orqanı tərəfindən gömrük rəsmiləşdirilməsinin bitdiyi tarixdə, yaxud bu tarixdən əvvəl bu haqqı ödəyən tərəfin mülahizəsi əsasında Manatla ödənilir. Belə ödənişlər müvafiq Gömrük orqanlarının Azərbaycan Respublikasının Milli Bankındakı müvafiq qanuni hesabına köçürülür. Belə ödənişin həyata keçirildiyini təsdiq	5.3. All customs service /documentation fees shall be payable in Manats at the sole option of the party making the payment, on or before the dates the goods, work or services are cleared from customs by the relevant Customs Authority. Such payments shall be made to the appropriate authorized account of the State Customs Committee at the National Bank of the Azerbaijan Republic. A copy of the receipt evidencing such payment shall be		

edən qəbzın surəti mallar gömrük təmizlənməsindən çıxarıldığı tarixdə Gömrük Orqanına təqdim edilir.

provided to the relevant Customs Authority at the time the goods, work or services are cleared from customs.

5.4. Müvafiq Gömrük orqanı Karbohidrogen əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlər və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar idxal və ixrac edilən malların, işlərin və xidmətlərin vaxtında gömrük yoxlamasından keçməsinə təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir.

5.4. The relevant State Customs authorities shall make every endeavor to clear goods, works or services imported or exported in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations, and in accordance with the relevant articles of the Contract, in an expeditious manner.

5.5. Podratçının müvafiq xahişi olduqda ARDNŞ yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları və güzəştləri təmin etmək və Podratçının, onun Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin yaxud Subpodratçıların və onların bütün əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya materiallarının gömrük müayinəsinə sadələşdirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətlər daxilində bütün lazımi qanuni tədbirləri görəcəkdir.

5.5. SOCAR within the full limits of its authority shall use all reasonable lawful endeavors, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of a Contractor Party, its Affiliates, its agents, the Operating Company and Sub-contractors and all of their employees and family members.

6. Vergilərin ödənilməsi və qaytarılması

6. Payment and Repayment of Taxes

6.1. Hər hansı Qeydiyyatdan keçmiş şirkət, onun əməkdaşı və ya əməkdaşının ailə üzvü 1-ci maddəyə uyğun Vergilərdən azad edilmiş mallar, işlər və ya xidmətlər idxal və ya ixrac edərkən hər hansı idxal və ya ixrac Vergiləri və ya rüsumları ödəyərsə, onda hər belə tərəf belə ödənilmiş Vergiləri və ya rüsumları gələcək İdxal/İxrac Vergiləri və Rüsumları hesabına əvəzləşdirə bilər və ya ödənilmiş idxal və ya ixrac Vergi və ya Rüsumlarının tam məbləğini aidiyyəti üzrə Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq geri almaq üçün müraciət edə bilər.

6.1. Where in accordance with paragraph 1, a Registered Company, or any of their employees or an employee's family member, should be entitled to import or export goods, works or services exempt from Taxes, but is charged and pays import or export Taxes or duties, such party shall offset the import or export Taxes or duties so paid against any future import or export taxes and duties payable or such party shall file for a refund of such overpayment for the full amount of the import or export Taxes or duties so paid in accordance with Azerbaijan Legislation.

7. Digər Məsələlər

7. Other Issues

- 7.1. Qeydiyyatdan keçmiş şirkət bu Protokolun sürətini Subpodratçıya verilməsi üçün məsuliyyət daşıyır.
- 7.2. Yuxarıda açıqlanan prosedurların hər hansı birinin aydınlaşdırılması tələb olunduğu və ya bu prosedurlarla əlaqədar Azərbaycan Respublikasının vəzifəli şəxsi tərəfindən sorğu verildiyi halda Komissiya tərəfindən məsələnin vaxtında həll edilməsi üçün hər hansı bir zəruri köməyini göstərir.
- 7.3. Bu Protokolun hər bir tərəfi Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Sazişdə qeyd olunan İdxal və İxrac ilə bağlı müddəaların təsirli və səmərəli tətbiqinin təmin olunması kimi özlərinin ümumi məqsədinə dəstək vermək üçün istənilən vaxt bu Protokola düzəlişlər edilməsi ilə əlaqədar digər tərəflərə təkliflər təqdim edə bilər.

Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib edilmiş və imzalanmışdır və Sazişin müvafiq müddəaları nəzərə alınmaqla sənədin hər iki dildəki variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

Bu Protokol _____ 2005-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Azen Oil Company və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən ibarət Podratçı, Əməliyyat Şirkəti qismində Binəqədi Oyl Kompani arasında və onlar tərəfindən imzalanmışdır.

- 7.1. Registered Company shall be responsible for notifying their respective Sub-contractors of this Protocol.
- 7.2. In the event that any clarification of the procedures outlined above is required or there is any query from an official of the Azerbaijan Republic concerning these procedures the Commission shall provide whatever assistance is necessary to resolve the issue in a timely manner.
- 7.3. With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the provisions concerning Import and Exports in the Agreement, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Agreement.

This Protocol is executed in the English and Azeri languages and in accordance with the Agreement both languages shall have equal force. In case of conflict between this Protocol and the Agreement, the terms of the Agreement shall prevail.

This Protocol is entered into on this _____ day of _____ 2005 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor, Azen Oil Company and SOCAR Oil Affiliate and Binagadi Oil Company as an Operating Company.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

VERGİLƏR NAZİRİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

İmza

DEPARTAMENTİN RƏİSİ

Vəzifəsi

İmza

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

ŞÖBƏ MÜDİRİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

İmza

For and on behalf of the Commission

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

DEPUTY MINISTER of TAXES

Title

Signature

CHIEF of DEPARTMENT

Title

Signature

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

DEPUTY HEAD of DIVISION

Title

Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

SƏDRİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

BAŞ İDARƏNİN RƏİSİ

Vəzifəsi

Imza

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

X.S.İ. RƏİS MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

X.S.İ. RƏİS MÜAVİNİ

Vəzifəsi

Imza

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

DEPUTY CHIEF

Title

Signature

HEAD of DEPARTMENT

Title

Signature

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

DEPUTY G.M. F.I.D.

Title

Signature

DEPUTY G.M. F.I.D.

Title

Signature

Azərbaycan Respublikasında **Binəqədi, Qırməki, Çaxnaqlar, Sulutəpə, Masazır, Fatmayı, Şabandağ və Sianşor** yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

Azen Oil Company

Baş menecer

Vəzifəsi

İmza

Binəqədi Oyl Kompani

Baş menecer

Vəzifəsi

İmza

For and on behalf of Contractor Parties of Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the **Binagadi, Girmaki, Chahnaglar, Solutepe, Masazir, Fatmai, Shabandag and Sianshor** Oil Fields the Azerbaijan Republic:

Azen Oil Company

General Manager

Title

Signature

Binagadi Oil Company

General Manager

Title

Signature

Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənani daşıyırlar:

“Ortaq Şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.

Definitions

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Agreement. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

“Affiliate” means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.

- (d) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Sazişin 11.2(c) maddəsində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

- (d) And, furthermore. In relation to SOCAR. any venture or enterprise in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 11.2(c) of the Agreement) manage or direct the action thereof.

"İnzibati Agent" və ya "Agent" – başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

"Administrative Agent" or "Agent" means any person, who acts on behalf of another person with taken responsibility in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic, and/or to assumes administrative responsibility for such person in respect of making all applicable tax payments and any applicable filling and administration obligations in accordance with provisions of the Protocols.

"Saziş" - 29 sentyabr 2004-cü il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış _____ 2005-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında **Binəqədi, Qırməki, Çaxnaqlar, Sulutəpə, Masazır, Fatmayı, Şabandağ və Sianşor Neft yataqlarının Daxil Olduğu** Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzəlmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

"Agreement" means the in the "Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the **Block Including The Binagadi, Girmaki, Chahnaglar, Sultepe, Masazir, Fatmai, Shabandag And Sianshor Oil Fields** in the Azerbaijan Republic" dated 29 September 2004 with an effective date of 2005 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

"Arbitraj qaydası" - Sazişin 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

"Arbitration Procedure" means the arbitration procedure set forth in Appendix 6 of the Agreement

“Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi” – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

“Azərbaycan Fiziki Şəxsi” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

“Azərbaycan tədarükçüsü (tədarükçüləri)” - Sazişin 20.1(a) maddəsində müəyyən olunmuş mənanı daşıyır.

“İş Günü” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

“Təqvim Rübü” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Təqvim İli” – Qriqorian təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Kontrakt Sahəsi” – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan mənası 4-cü maddədə verilmişdir

“Podratçı” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“Azerbaijan Legislation” means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

“Azerbaijan Physical Person” means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who do not have permanent labor relationships with Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

“Azerbaijan Supplier(-s)”- shall have the meaning given to it in Article 20.1(a) of the Agreement

“Business Day” means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic

“Calendar Quarter” means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

“Calendar Year” means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

“Contract Area” shall have the meaning given to it in Article 4 as described and delineated in Appendix 2 to the Agreement.

“Contractor” means all the Contractor Parties collectively.

“Podratçı Tərəflər” – birlikdə AZEN və ONŞ və/ və yaxud onların hüquqi varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

“Podratçı Tərəf” – AZEN və ONŞ və/və ya onların hüquqi varislərindən və/və ya mümkün müvəkkillərindən hər hansı biri deməkdir.

“Xam Neft” xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiq şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

“Gün” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“Günlər” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“Çatdırılma məntəqəsi” - Karbohidrogenlərin emalı və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəflərinin çıxış flansı, yaxud quyunun ağzı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

“Kəşf” - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

“Dollar” və ya **“\$”** – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

“Contractor Parties” means collectively AZEN, SOA and/or their successors and permitted assignees.

“Contractor Party” means any one of AZEN, SOA and/or their successors and permitted assignees.

“Crude Oil” means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at STP and including products refined or processed from any of the foregoing.

“Day” means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

“Days” means a period of more than one Day.

“Delivery Point” means the custody transfer meter at the outlet flange of the Petroleum processing and storage point or any other place or places between well head and the said outlet flange as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

“Discovery” means a discovery within the Contract Area of an accumulation of Petroleum.

“Dollars” or **“\$”** means the currency of the United States of America.

“İkiqat vergi haqqında müqavilə” və ya **“İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə”** – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

“İşəgötürən” Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

“Əsas fondlar” – a - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən “əsas” və ya “qeyri-maddi” fondlar maddəsi üzrə nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

“Xarici Əməkdaş” Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

“Sərbəst Dönərli Valyuta” – Dollar və/və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

“Xarici Fiziki Şəxs” və ya **“Xarici Subpodratçı Fiziki Şəxs”** - fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

“Double Tax Treaty” or **“Treaty for the Avoidance of Double Taxation”** means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

“Employer” means Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company and Sub-contractors.

“Fixed Assets” shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset, the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year. This limit for the Calendar Year in which the Agreement is executed shall be five thousand (5,000) Dollars. For each subsequent Calendar Year, this limit shall be increased by four (4) percent over the limit which applied in the previous Calendar Year.

“Foreign Employee” means physical persons who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or Sub-contractor and who are either citizens of a country other than the Azerbaijan Republic or stateless persons.

“Foreign Exchange” means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

“Foreign Physical Person” or **“Physical Person Foreign Subcontractor”** means Foreign Sub-contractor who are physical persons and who do not have permanent labor relation with each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

“Xarici Subpodratçı” - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarda qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılan və ya təşkil edilmiş və hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı, o cümlədən hər hansı Podratçı tərəfin Subpodratçı kimi çıxış edən Ortaq şirkəti deməkdir.

“Saxtakarlıq” Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

“ÜDM deflyatorunun indeksi” – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (ITB) «Müasir kommersion fəaliyyətinin icmal» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılarsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikas» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“Karbonhidrogen Fəaliyyəti”- Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və Karbonhidrogen hasilatına dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə aparılan Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya hüdudlarından kənarda həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbonhidrogen Fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparır.

“Foreign Sub-contractor” means a Sub-contractor. Including an Affiliate of a Contractor Party when acting as Sub-contractor, which is an entity or organization, which is incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic

“Fraud” shall mean any unjustifiable act or omission that constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of material facts by the Contractor Party or a Sub-Contractor in a manner calculated to conceal or prevent the reporting and collection of Taxes with the intention of evading payment of Taxes.

“GDP Deflator Index” means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication “Survey of Current Business”. If this publication ceases to exist the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

“Hydrocarbon Activities” - means all Petroleum Operations and all other activities carried out in connection with this Agreement by the Contractor Party, directly or through the Operating Company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of Petroleum from the Contract Area, including processing of Petroleum and further storage and sale of the products processed thereof inside and outside of the Azerbaijan Republic, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere. Each Contract Party shall maintain separate books and accounts for its respective Hydrocarbon Activities

“Hökumət orqanı” və ya **“Hökumət Orqanları”** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək, yaxud bunlara və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız Sazişin 22.2 və 28.4(a) maddələrdəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommersiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

“Faiz” – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (belə LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün qötürülür).

“LIBOR” – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

“Governmental Authority” or **“Governmental Authorities”** means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Socar and/or Contractor’s rights, obligations or activities under this Agreement . For the purpose of Articles 22.2 and 28.4(a) of the Agreement only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities, (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of “Governmental Authority”.

“Interest” means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

“LIBOR” means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the Parties shall agree).

“Vergilər Nazirliyi” Azərbaycan Respublikasının Vergiləri hesablamağa və yığmağa səlahiyyəti olan baş hökumət orqanı.

“Manat” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

“Azərbaycanlı Əməkdaş” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan və Podratçı Tərəflə, onun Ortaq Şirkətləri ilə, Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan fiziki şəxslər deməkdir.

“Təbii Qaz” - Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiyası və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“Əməliyyat Şirkəti” – Sazişin 8-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı qeyri-kommersiya şirkəti deməkdir.

“Digər Saziş” və **“Digər Sazişlər”** – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

“İştirak payı” - Sazişin 1.1 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“Ministry of Taxes” means the main governmental authority of Azerbaijan Republic authorised to levy or collect Taxes.

“Manat” means the currency of the Azerbaijan Republic.

“National Employees” means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or with a Sub-Contractor.

“Natural Gas” means all hydrocarbons that are in gaseous phase at STP, including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons; provided, that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

“Operating Company” means the non-profit company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 8 of the Agreement.

“Other Agreement” and **“Other Agreements”** mean any agreement or agreements, other than the Agreement, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

“Participating Interest” shall have the meaning given to it in Article 1.1. of the Agreement.

“Daimi Nümayəndəlik” – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

“Karbohidrogenlər” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

"Neft-qaz əməliyyatları" - Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, bərpası, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oyadılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

"Neft-qaz əməliyyatları hesabı" - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir. .

"Mənfəət vergisi" - Sazişin 14.2 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“Protokol” –əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

“Permanent Establishment” shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

“Petroleum” means Crude Oil and Natural Gas.

“Petroleum Operation” means all operations relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment, stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and processing and marketing of Petroleum produced from the Contract Area and processing products thereof and abandonment operations with respect to the Contract Area pursuant to this Agreement.

"Petroleum Operations Account" shall mean maintenance of separate books and accounts for Petroleum Operations by Contractor in accordance with the Accounting Procedure of the Agreement

“Profit Tax” shall have the meaning given to it in Article 14.2 of the Agreement.

“Protocol” means this protocol, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

"Protokollar" - Azərbaycan Respublikasında **Binəqədi, Qırməki, Çaxnaqlar, Sulutəpə, Masazır, Fatmayı, Şabandağ və Sianşor Neft yataqlarının Daxil Olduğu** Bloku üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

"Dövlət büdcəsi" - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

"Dövlət Gömrük Komitəsi", "Dövlət Gömrüyü" və ya "Gömrük orqanı" – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergilərini və rüsumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

"Subpodratçı" - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

"Vergi" və ya "Vergilər" – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və/və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

"Protocols" means Protocol Concerning Value Added Tax, Protocol Concerning Import and Export Taxes, Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons, Protocol Concerning Taxation of Foreign Subcontractors and Protocol Concerning Profit Tax for the **Block Including The Binagadi, Girmaki, Chahnaglar, Sulutepe, Masazir, Fatmai, Shabandag And Sianshor Oil Fields** in the Azerbaijan Republic

"State Budget" means consolidated Republican and local budgets, or such other budgets as may be created by Governmental Authority pursuant to applicable law of the Azerbaijan Republic for the purposes of collection of Taxes.

"State Customs Committee", "State Customs" or "Customs Authorities" means the main Governmental Authority of the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

"Sub-contractor" means any natural person or juridical entity, including an Affiliate of a Contractor Party, contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor, or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to the Agreement.

"Tax" or "Taxes" means all existing and/or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

"Vergi rezidenti" - Sazişin 14.6(a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

"ƏDV" – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

"Tax Resident" shall have the meaning given to it in the Article 14.6(a) of the Agreement.

"VAT" means the Azerbaijan Republic value added tax.

Əlavə 2

İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN AZAD OLMA HAQQINDA SERTİFIKAT

Şirkətin adı _____
Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi _____
Sertifikatın nömrəsi _____
Qüvvəyə minmə tarixi _____
Qüvvədən düşmə tarixi _____

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıda qeyd olunan şəxs tərəfindən və ya şəxs üçün Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq tədarük edilən mallar, görülən işlər və ya göstərilən xidmətlərlə əlaqədar:

1 Burada adı çəkilən tərəf, onun əməkdaşları və onların ailə üzvləri aşağıdakıları bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan) Azərbaycan Respublikasına idxal və Azərbaycan Respublikasından ixrac etmək hüququna malikdirlər:

a) Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq qaydada aparılması və yerinə yetirilməsi üçün Podratçının əsaslandırılmış rəyinə əsasən lazım olan bütün avadanlıqlar, materiallar, maşınlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, mallar və məmulatları (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və bütün məmulatları daxil olmamaqla); və

b) Azərbaycan Respublikasında işə təyin edilmiş və ya

Appendix 2

IMPORT AND EXPORT EXEMPTION CERTIFICATE

Name of Company _____
Tax Identification Number _____
Number of Certificate _____
Effective Date _____
Date of Expiry _____

I hereby certify that in connection with supplies of goods, works or services made in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations by or to the above mentioned person that:

1. The party named herein, its employees and their family members, shall be entitled to import into and export from the Azerbaijan Republic the following free of all Taxes (with no import/export taxes and duties charged):

a) All equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products), works or services necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Petroleum Operations; and

b) All furniture, clothing, household appliances, vehicles,

Azərbaycan Respublikasına ezam olunan Xarici Əməkdaşlar və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsi üçün bütün mebellər, geyimlər, məişət cihazları, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri və şəxsi əşyaları.

spare parts and personal effects for personal use by Foreign Employees and their families assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic.

1.1 Yuxarıda qeyd edildiyi kimi, burada adı çəkilən tərəfin statusu Podratçı Tərəfin, Ortaq Şirkətin, agentin və ya Əməliyyat Şirkətinin statusuna bərabər olduğu halda həmin tərəf istənilən vaxt Karbohidrogenləri bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan və Mənfəət Vergisini ödəməklə) ixrac etmək hüququna malikdir.

1.1 If the status of the party named herein, as indicated above, is that of Contractor Party, Affiliate, agent or Operating Company, such party shall be entitled to export Petroleum free of all Taxes (with no import/export taxes and duties charged, and except for Profit Tax) and at any time.

1.2 Azərbaycan Respublikasının gömrük orqanları burada qeyd olunan idxal və ya ixrac üzrə heç bir Vergi tutmur (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutmamaq şərti ilə).

1.2 Customs agents of the Azerbaijan Republic shall charge no Taxes (with no import/export taxes and duties charged) on those imports or exports described herein.

1.3 Qüvvədə olma müddəti başa çatdıqdan sonra bu sertifikat Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

1.3 Upon expiration hereof, this certificate shall be surrendered to the State Customs Committee.

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin imzası

Signature of State Customs Committee Official

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin vəzifəsi

Title of State Customs Committee Official

Tarix və Dövlət Gömrük Komitəsinin möhürü

Date and State Customs Committee Seal

Əlavə 3

İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN AZADOLMA SERTİFİKATI ALINMASI ÜÇÜN ƏRİZƏ

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə

Müraciət edən tərəf: (Ərizə verənin adı)

İdxal və İxrac haqqında Protokolun 2-ci bəndinə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, İdxal və İxrac Vergilərindən azadolma haqqında sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Sizə kömək məqsədilə aşağıdakı məlumatlar təqdim edilir:

1.1 (Ərizə verənin adı) Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə (Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə qəbul edən Podratçı Tərəfin adı) üçün tədarük edir.

1.2 Bu Ərizənin əlavəsində müqavilənin gözlənilən müddətinin təfərrüatları da daxil olmaqla (Ərizə verənin adı) tərəfindən tədarük edilməli mallar, işlər və ya xidmətlərin təsviri verilir və həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar İdxal və İxrac vergilərin tutulmamasının səbəbi izah edilir.

Ərizə verənin imzası

Azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün qüvvədə olan

Appendix 3

APPLICATION FOR IMPORT AND EXPORT EXEMPTION CERTIFICATE

To: State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

From: (Name of Applicant)

In accordance with paragraph 2 of the Protocol Concerning Azerbaijan Import and Export Taxes, please issue an Import and Export exemption certificate. To assist in your consideration of the matter, the following information is provided:

1.1 (Name of Applicant) will make supplies of goods, works or services directly or indirectly to (Name of Contractor Party directly or indirectly receiving the supplies) in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations

1.2 Attached is a description of the goods, works or services to be supplied by (Name of Applicant), including details of the expected duration of the contract and an explanation of the reason why these supplies should have no Import and Export taxes charged.

Signature: Applicant

Current Certificate Number for renewal application.

sertifikatın nömrəsi

Əlavə 4

Appendix 4

**SUBPODRATÇILARIN İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN
AZADOLMA SERTİFİKATI ALMASI ÜÇÜN ƏRİZƏYƏ
ƏLAVƏ**

**ATTACHMENT TO APPLICATION FOR IMPORT AND
EXPORT EXEMPTION CERTIFICATE FOR SUB-
CONTRACTORS**

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük
Komitəsinə
Kimdən: Ərizə verən ilə müqavilə bağlayan Tərəfin adı

To: State Customs Committee of the Azerbaijan Republic
From: Name of Party contracted with Applicant

Mövzu: Fəaliyyət barədə yazılı bildiriş

Subject: Written notice of activities

(Əməliyyat Şirkəti və ya Podratçı Tərəfin Agenti/ Subpodratçının adı) bu məktubla təsdiq edir ki, _____ (Əməliyyat Şirkəti və ya müvafiq Podratçı Tərəfin adı) ilə bağlanmış müqaviləyə Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar onun Subpodratçısıdır və Komissiya üzvləri və Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış Azərbaycan İdxal-İxrac rüsumları haqqında Protokol ona şamil olunur.

By this letter (*Name of Operating Company / Contractor Party / Sub-contractor*) confirms that _____ is its Sub-contractor in connection with Petroleum Operations pursuant to a contract with (*Operating Company*) or (*name of corresponding Contractor Party*) and falls within the Protocol Concerning Azerbaijan Import and Export Taxes, made and entered into by and among the Commission members and the Contractor Parties to the Contract.

Subpodratçı haqqında qısa məlumat:

Brief information about Sub-contractor:

1. Subpodratçının adı: _____
2. Müqavilənin başlanğıc tarixi: _____
3. Yerinə yetirilmiş işin növü: _____
4. Müqavilənin planlaşdırılmış başa çatma tarixi: _____
5. Müqavilənin dəyəri _____

1. Name of the Subcontractor _____
2. Date of Contract _____
3. Type of Work to be performed _____
4. Estimated date of completion of Contract _____
5. Total contract Value _____

3-cü maddəyə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, İdxal və İxrac vergilərdən azadolma haqqında Sertifikatı _____ verəsiniz.

In accordance with paragraph 3 please issue an Import and Export exemption Certificate to _____.

Ərizə verənin imzası

Signature of Applicant

Imza: Əməliyyat Şirkəti / Podratçı Tərəf

Signature: Operating Company / Contractor Party